

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i widzą z — ludów i plemion i języków i narodów, — zwłoki ich dni trzy i pół, i — zwłoki ich nie dopuszczą położyć w grobowcu.                                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I będą patrzeć z ludów i plemion i języków i narodów zwłoki ich dni trzy i połowę i zwłokom ich nie pozwolą zostać położonymi do grobowców                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I przez trzy i pół dnia (ludzie) należący do różnych ludów, plemion, języków i narodów będą patrzeć na ich trupy i nie pozwolą złożyć ich trupów w grobie.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I widzą z ludów i plemion i języków i narodów zwłoki ich dni trzy i pół, i zwłok ich nie dopuszczają położyć do grobowca.                                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I będą patrzeć z ludów i plemion i języków i narodów zwłoki ich dni trzy i połowę i zwłokom ich nie pozwolą zostać położonymi do grobowców                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Przez trzy i pół dnia ludzie z różnych ludów, plemion, języków i narodów będą patrzeć na ich trupy i nie pozwolą złożyć ich w grobie.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I <i>wielu</i> spośród ludów, plemion, języków i narodów będzie patrzeć na ich zwłoki przez trzy i pół dnia i nie pozwolą złożyć ich zwłok do grobu.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I widzieć będą wiele ich z ludzi, z pokolenia i z języków, i z narodów trupy ich przez półczwarta dnia; ale trupów ich nie dopuszczą włożyć w groby:                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I ujrzą z pokolenia i z ludzi, i z języków, i z poganów ciała ich przez trzy dni i pół, a ciał ich nie dopuszczą kłaść w groby.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I [wielu] spośród ludów, szczepów, języków i narodów przez trzy i pół dnia ogląda ich zwłoki; a zwłok ich nie zezwalają złożyć do grobu.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I patrzeć będą ludzie ze wszystkich ludów i plemion, i języków, i narodów na ich trupy przez trzy i pół dnia, i nie pozwolą złożyć ich trupów w grobie.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | I wielu spośród ludów, plemion, języków i narodów przez trzy i pół dnia ogląda ich zwłoki, i nie pozwala złożyć ich do grobu.                                             |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | Ludy, plemiona, języki i narody będą patrzyły                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>230 79:2-3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | na ich zwłoki przez trzy i pół dnia i nie pozwolą złożyć ich zwłok do grobu.                                                                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Różni z ludów, i plemion, i języków, i narodów oglądają ich zwłoki przez trzy i pół dnia, bo nie zezwalają, aby ich zwłoki złożone były do grobu. |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ludzie wszystkich narodów, pokoleń, ras i plemion będą patrzeć trzy i pół dnia na te zwłoki i nie dadzą ich pochować.                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I (wielu) spośród ludów, szczepów i różnojęzycznych narodów przez trzy i pół dnia patrzy na ich zwłoki, i nie zezwala ich złożyć do grobu.        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будуть дивитися народи, і племена, і погани, і народності на їхні тіла три з половиною дні і не дадуть покласти їхніх тіл до гробниць.          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ci z ludów, plemion, języków i narodów widzą ich zwłoki przez trzy i pół dnia, ale ich zwłok nie pozwalają włożyć do grobowca.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Niektóre spośród narodów, plemion, języków i ludów widzą ich ciała przez trzy i pół dnia i nie pozwalają ich złożyć do grobu.                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ci z ludów i plemion, i języków, i narodów będą patrzeć na ich zwłoki przez trzy i pół dnia i nie dadzą złożyć ich zwłok w grobowcu.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przez trzy i pół dnia wszystkie ludy, plemiona, języki i narody będą patrzeć na ich zwłoki i nie pozwolą ich pogrzebać.                           |